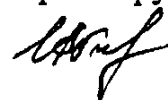


На правах рукописи



00345 1994

Абдулмянова Индира Рафаиловна

**ФОРМИРОВАНИЕ СПЕЦИАЛЬНОГО ДВУЯЗЫЧНОГО  
ТЕЗАУРУСА КАК СОСТАВЛЯЮЩЕГО КОМПОНЕНТА ЯЗЫКОВОЙ  
ЛИЧНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА В ЭКОНОМИЧЕСКОЙ СФЕРЕ  
(французский язык)**

Специальность 13.00.02 – теория и методика обучения и воспитания  
(иностраный язык, уровень высшего профессионального образования)

**А В Т О Р Е Ф Е Р А Т**  
диссертации на соискание ученой степени  
кандидата педагогических наук

0 6 Н О Я 2 0 0 8

Нижний Новгород – 2008

**Научный руководитель:** доктор педагогических наук, профессор  
**Поршнева Елена Рафаэлевна**

**Официальные оппоненты:** доктор педагогических наук, профессор  
**Серова Тамара Сергеевна**

кандидат педагогических наук, доцент  
**Митина Марина Валерьевна**

**Ведущая организация:** ГОУ ВПО «Московский государственный  
лингвистический университет»

Защита состоится «18» ноября 2008 г. в 11.00 часов на заседании диссертационного Совета Д 212.163.02 при ГОУ ВПО «Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н. А. Добролюбова» по адресу: 603155, г. Нижний Новгород, ул. Минина, д. 31а, ауд. 3216.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке ГОУ ВПО «Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н. А. Добролюбова».

Автореферат размещен на сайте НГЛУ им. Н. А. Добролюбова <http://www.lunn.ru>.

Автореферат разослан «17» октября 2008 г.

Ученый секретарь  
диссертационного совета  
доктор педагогических наук,  
профессор



М. А. Викулина

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

**Актуальность** исследования обусловлена необходимостью адаптации языковой подготовки будущих переводчиков к овладению будущей профессиональной деятельностью в узкоспециализированной сфере.

Главная цель современного высшего образования заключается в подготовке квалифицированных специалистов, востребованных на рынке труда, способных к активной деятельности, обладающих высокой профессиональной мобильностью и гибкостью мышления в решении специальных задач, умеющих осознанно и осмысленно управлять своим социальным поведением. Центральной остается проблема «адекватности форм организации учебной деятельности в высшей школе формам усваиваемой студентами профессиональной деятельности» (А. А. Вербицкий).

Следовательно, при проектировании процесса обучения определенной специальности точкой опоры является характеристика данной профессии и требования, которые она предъявляет к специалистам.

В нашем исследовании такой профессией выступает переводческая деятельность, а конкретнее, такая специфическая ее сторона, как переводческая деятельность в профессиональной коммуникации.

Проблеме изучения переводческой деятельности посвящены работы таких ученых, как И. С. Алексеева, М. П. Брандес, В. С. Виноградов, В. Г. Гак, А. А. Зайченко, В. Н. Комиссаров, Л. К. Латышев, Г. Э. Мирам, О. Г. Оберемко, О. В. Петрова, В. В. Сдобников, Т. С. Серова, М. Я. Цвиллинг, F. Israël, D. Gouadec, M. Lederer, J. Délisle и др. Авторы анализируют особенности этой специфической посреднической деятельности человека, исследуют требования, которым должны отвечать переводчики, предлагают различные способы и подходы к обучению переводу.

Современная профессиональная подготовка студентов, будущих переводчиков, предполагает целенаправленное обучение непосредственно переводческой деятельности только на старших курсах переводческих факультетов. На младших курсах студенты изучают блок общеобразовательных дисциплин и иностранные языки. Обучение иностранным языкам как на младших, так и на старших курсах языковых вузов ведется часто без учета специализации будущих переводчиков. Тем не менее, появился ряд работ, авторы которых подчеркивают необходимость профессионализации лингвистической подготовки и пересмотра ее роли в становлении профессиональной личности переводчика: Н. Н. Гавриленко, Р. К. Миньяр-Белоручев, Е. Р. Поршнева, И. И. Халева, E. Lavault, T. Vodrova-Gogenmos и др. Однако эта профессионализация осуществляется на общекультурном и общеязыковом уровне.

Тем временем, постоянно увеличивающееся число факультетов, факультативов и всевозможных курсов переводчиков в сфере профессиональной коммуникации при неязыковых факультетах подчеркивает

неудовлетворенность современного общества качеством подготовки переводчиков, выпускников языковых вузов, к осуществлению посреднической переводческой деятельности в узкоспециализированных областях.

Таким образом, существует объективное **противоречие** между высоким уровнем потребности в квалифицированных переводчиках владеющих профессионально иностранными языками в отдельных областях человеческой деятельности и недостаточной теоретической и методической обоснованностью процесса лингвистической подготовки переводчиков с учетом специфики этих областей.

Пересмотр системы лингвистической подготовки переводчика в специальных сферах нашел отражение в учебных планах переводческих факультетов. Дополнительно к Специализированному переводу (технический, коммерческий, политический, юридический и экономический и др.) была введена языковая дисциплина «Профессиональные подъязыки». Однако это нововведение не смогло кардинально изменить ситуацию, обнаружив противоречие между целью преподавания дисциплины и требованиями к знаниям, умениям и навыкам, необходимым студентам для успешного овладения переводческой компетенцией. Будучи языковой дисциплиной, профессиональный подъязык преподается по законам, регулирующим преподавание практикума по культуре речевого общения, что не предполагает овладение языком с дальнейшей перспективой его использования в переводческой деятельности.

Указанные противоречия определяют **проблему** разработки эффективной методики обучения профессиональным подъязыкам.

В данной работе обосновывается необходимость опоры лингвистической подготовки будущих переводчиков на тезаурусный уровень их языковой личности. Это позволяет не только достичь высокого уровня владения профессиональным подъязыком, но и сформировать готовность к овладению переводческой деятельностью в узкоспециализированной сфере. Все это позволило сформулировать **тему** диссертационного исследования как: «Формирование специального двуязычного тезауруса как составляющего компонента языковой личности переводчика в экономической сфере (французский язык)»

**Объект** исследования – процесс обучения профессиональному (экономическому) подъязыку будущих переводчиков в языковом вузе.

**Предмет** исследования – методика формирования специального двуязычного тезауруса переводчика.

**Цель** исследования состоит в теоретическом обосновании, разработке и экспериментальной проверке методики формирования специального двуязычного тезауруса студентов будущих переводчиков в предметной области «Экономика».

**Гипотеза** исследования. Обучение переводчиков профессиональному подъязыку будет более успешным, если:

- учтены особенности профессиональной переводческой деятельности и специфика языковой личности переводчика в экономической области;
- определены особенности специального тезауруса переводчика в экономической сфере;
- применен тезаурусный способ обучения профессиональному подъязыку, отражающий тезаурусную организацию знаний и опыта человека и строящийся на принципах коммуникативно-когнитивного подхода;
- разработана методика формирования двуязычного специального тезауруса переводчика.

В соответствии со сформулированными целью и гипотезой исследования необходимо решить следующие **задачи**:

1. Определить сущность профессиональной переводческой деятельности в целом и особенности языковой личности переводчика в экономической сфере.
2. Проанализировать понятие тезаурус в значимых для исследования областях и определить особенности специального тезауруса переводчика.
3. Рассмотреть возможности и доказать преимущества применения тезаурусного способа при обучении будущих переводчиков профессиональному подъязыку.
4. Разработать и экспериментально апробировать систему упражнений, обеспечивающую формирование специального двуязычного тезауруса.

Для решения поставленных задач и проверки общей гипотезы использовались следующие аналитические, обобщающие, интерпретационные **методы** исследования:

- анализ отечественной и зарубежной научной литературы по педагогике, психологии, психолингвистике, лингвистике, терминологии, лингводидактике, методике обучения иностранным языкам, переводоведению и экономике;
- изучение и обобщение накопленного опыта по реализации тезаурусного подхода в обучении вообще и иностранному языку в частности;
- наблюдение за деятельностью преподавателей и студентов;
- анкетирование, тестирование, беседа;
- опытно-экспериментальное обучение;
- методы математической статистики.

**Методологической основой** исследования выступили идеи:

- личностно-деятельностного подхода (Л. С. Выготский, И. А. Зимняя, А. А. Кирсанов, А. А. Леонтьев, А. Н. Леонтьев, А. А. Миролюбов, С. Л. Рубинштейн, В. В. Сериков, Н. Ф. Талызина, Т. Л. Чистякова, В. Д. Шадриков и др.),
- компетентностного подхода (А. Г. Бермус, И. Л. Бим, Е. Д. Божович, Н. И. Гез, И. А. Зимняя, Е. Р. Поршнева, В. В. Сафонова, Н. Хомский, А. В. Хуторской, С. Bélisle, D. Coste, W. Décoo, J.-F. Giguère, J.A. van Ek, H. Holec, D. Hymes, G. Neuner, R. Richterich, F. Ropé, O. Veyrat, G. Zarate и др.),

- коммуникативного, когнитивного и коммуникативно-когнитивного подходов в обучении иностранным языкам (Н. В. Барышников, И. Л. Бим, Е. И. Пассов, Г. В. Рогова, Г. А. Китайгородская, Р. П. Мильруд, А. Н. Шамов, С. Ф. Шатилов, А. В. Щепилова и др.).

**Теоретическую базу** исследования составили положения:

- основ профессиональной и лингвистической подготовки переводчиков (И. С. Алексеева, А. А. Зайченко, Л. К. Латышев, Р. К. Миньяр-Белоручев, Г. Э. Мирам, Е. Р. Поршнева, Т. С. Серова, И. И. Халеева, М. Я. Цвиллинг, D. Couadec, J.-C. Dahout, E. de la Fuente, Y. Gambier, F. Israël, J.-R. Ladmiral, M. Lederer, C. Queniart, D. Seleskovitch),

- теории языковой, вторичной и поликультурной языковой личности (Г. И. Богин, Ю. Н. Караулов, А. Н. Плехов, В. В. Рыжов, И. И. Халеева, Л. П. Халяпина, К. Н. Хитрик и др.),

- теории когнитивной лингвистики, лингвоконцептологии, психологии (С. Г. Воркачев, В. И. Карасик, Е. С. Кубрякова, З. Д. Попова, И. А. Стернин, Р. Солсо и др.),

- теории тезауруса и тезаурусного подхода к организации лексики и обучению (Г. Г. Воробьев, В. И. Гинецинский, Л. И. Гурье, И. Ю. Доброхотова, А. А. Залевская, Ю. Н. Караулов, Е. В. Левина, Л. Ю. Монахова, В. В. Морковкин, А. А. Никитина, Т. С. Серова, И. И. Халеева, Л. П. Шишкина).

**Опытно-экспериментальной базой** послужил ГОУ ВПО «Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н. А. Добролюбова» (далее НГЛУ им. Н. А. Добролюбова). Всего в эксперименте приняли участие 48 человек и 3 преподавателя.

**Организация и этапы исследования.**

Исследование проводилось с 2002 по 2008 гг.

*На первом этапе (2002-2006 гг.)* выявлено современное состояние проблемы языковой подготовки переводчиков, изучены особенности трактовки Тезауруса в различных областях науки, его применение в обучении, разработан научный и терминологический аппарат исследования, определены цель и гипотеза исследования.

*На втором этапе (2006-2007 гг.)* изучена специфика рассматриваемого объекта, определены теоретические основы формирования специального двуязычного экономического тезауруса студентов-переводчиков, спроектирована стратегия его формирования. Проведен констатирующий эксперимент и экспериментальное обучение. Произведена их экспертиза и выявлены аспекты, требующие корректировки. Обсуждены и опубликованы материалы по учебно-методической реализации данной стратегии.

*На третьем этапе (2007-2008 гг.)* проведена коррекция экспериментального обучения студентов – будущих переводчиков, сформулированы выводы, оформлен текст диссертации.

### **Научная новизна исследования:**

-выявлена специфика языковой личности переводчика в экономической сфере;

-определено понятие специального двуязычного тезауруса переводчика в экономической сфере;

-систематизированы психолого-педагогические и методические подходы и принципы, на которые опирается тезаурусный способ обучения профессиональному подъязыку;

-разработана методика обучения будущих переводчиков профессиональному подъязыку, формирующая готовность к профессиональной переводческой деятельности на основе тезаурусного способа.

**Теоретическая значимость** диссертационного исследования состоит в теоретическом обосновании роли специального тезауруса в становлении языковой личности переводчика и процесса формирования двуязычного экономического тезауруса как составляющего компонента языковой личности переводчика.

**Практическая значимость** проведенного исследования определяется:

- разработкой методики построения двуязычного экономического тезауруса, ориентированной на формирование готовности студентов к их профессиональной переводческой деятельности в экономической сфере;

- созданием модели учебного пособия, способствующего осознанию и овладению стратегиями формирования двуязычного тезауруса как основного компонента и показателя языковой личности специалиста;

- возможностью применения разработанной методики при языковой подготовке переводчиков в экономической сфере.

**Апробация** промежуточных результатов исследования осуществлялась при обсуждении основных положений, хода и предварительных итогов научного поиска на заседаниях кафедры лингводидактики и методики преподавания иностранных языков НГЛУ им. Н. А. Добролюбова (2005-2008), заседаниях и методических объединениях кафедры теории и практики французского языка и перевода переводческого факультета НГЛУ им. Н. А. Добролюбова (2005-2008). Теоретические положения диссертационного исследования нашли отражение в семи публикациях, а также освещались в докладах и сообщениях на международной научной конференции «Проблемы теории, практики и дидактики перевода» (Н. Новгород, 2007), международной научно-практической конференции «Профессиональное лингвообразование» (Н. Новгород, 2007), межвузовской научно-методической конференции «Иностранный язык как индикатор качества подготовки современного специалиста» (Н. Новгород, 2007).

**Достоверность и обоснованность** результатов исследования обусловлена выбором методологических позиций и опорой на фундаментальные исследования в области педагогики, психологии, методики преподавания иностранных языков, лингводидактики, лингвистики,

психолингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения; использованием комплекса теоретических и эмпирических методов, адекватных проблеме исследования, его цели, задачам, гипотезе; научной апробацией исследования, ход и материалы которого обсуждались на международных, и всероссийских конференциях, а также собственным опытом работы автора в качестве преподавателя французского языка на переводческом факультете НГЛУ им. Н.А. Добролюбова.

**Положения, выносимые на защиту:**

1. Обучение переводчиков экономическому языку строится с учетом специфики будущей переводческой деятельности, определяющей особенности языковой личности переводчика, а также с учетом специфики тезауруса специалиста в экономической сфере родной страны и страны изучаемого языка.

2. Специальный экономический тезаурус переводчика характеризуется наличием интегративной системы терминов, основ знаний, представлений, концептов в экономической области знаний, а также ценностных отношений к этой сфере через призму переводческой деятельности, отличающуюся бикультурностью (поликультурностью) и билингвизмом (мультилингвизмом). Качественное овладение языком требует от будущего переводчика осознания тезауруса как открытой системы взаимосвязанного накопления, хранения, преумножения информации, знаний, опыта, являющейся информационной, понятийной и концептуальной базой образования, формирования и развития профессиональной личности.

3. Тезаурусный способ обучения будущих переводчиков профессиональному подъязыку предполагает такую организацию учебного процесса, при которой учитывается специфика тезаурусной организации знаний человека (на примере экономической области) и профессиональной переводческой деятельности.

4. Система упражнений, направленная на формирование специального двуязычного тезауруса переводчика, строится на принципах коммуникативно-когнитивного подхода к обучению иностранным языкам и включает серию упражнений на: активизацию личностного тезауруса, первичное ознакомление с изучаемым материалом на родном и иностранном языках, сравнение представлений данного явления в родной и иностранной культурах и поиск причин несоответствий, концептуализацию нового знания, упражнения на анализ контекстуального использования понятия и его модификаций в обоих языках и упражнения на определение уровня сформированности специального тезауруса

5. Методика формирования специального двуязычного тезауруса будущего переводчика включает специфические формы, способы, средства и приемы обучения и обеспечивает готовность к овладению профессиональной переводческой деятельностью.

**Структура диссертации.** Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, библиографического списка (229 наименований, в том числе 44



на иностранном языке) и 8 приложений. В виде отдельной части исследования оформлено разработанное автором пособие. Кроме текстового материала работа иллюстрирована таблицами и рисунками.

## **ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ**

Во **Введении** обосновывается актуальность исследования и избранной темы, обозначены объект, предмет, цель, гипотеза, задачи, методы исследования, его теоретическая база, научная новизна, теоретическая и практическая значимость, положения, выносимые на защиту.

В **первой главе «Теоретические основы формирования специального (экономического) двуязычного тезауруса переводчика»** диссертационного исследования, выявлен ряд теоретических положений, определяющих особенности переводческой деятельности, отличительные черты языковой личности переводчика и специального тезауруса переводчика, как ее составляющей.

Готовность студента к переводческой деятельности характеризуется степенью сформированности лингвистической, семантической, интерпретативной, текстовой и межкультурной компетенций, которые являются профессионально-значимыми для этой специальности (Е. Р. Поршнева). Данные компетенции являются основным условием формирования языковой личности переводчика независимо от области его специализации. Предметная область в свою очередь определяет специфические требования к языковой личности переводчика. Так, особенностями экономической сферы обусловлены следующие отличительные характеристики переводчика в данной области:

- знание законов функционирования и развития экономических систем (национальной, иностранной, общемировой), умение и готовность мобилизовать эти знания для решения переводческой задачи (межкультурная компетенция);

- готовность и умение извлекать и понимать необходимую информацию в текстах на родном и иностранном языках (с опорой на ключевые слова, дескрипторы, понятия) (семантическая компетенция);

- умение адекватно использовать специальную терминологию на родном и иностранном языках учитывая особенности грамматической организации научного экономического текста в устной и письменной форме (лингвистическая компетенция);

- умение перерабатывать полученную информацию, перефразировать, давать дефиниции, резюмировать; владение навыками номинализации и вербализации (на иностранном (далее ИЯ) и родном (РЯ) языках) (интерпретативная компетенция);

- умение пользоваться основными жанрами деловой речи (деловое письмо, факсовое сообщение, контракт, телефонные переговоры, деловые

беседы, переговоры, совещания), свойственные обеим культурам (текстовая компетенция);

- знание правил ведения беседы, делового разговора, спора, дискуссии, диалога, делового совещания, переговоров в обеих культурах и умение формулировать цели и задачи делового общения (коммуникативная компетенция);

Данные требования к языковой личности переводчика в специальной области привели к мысли, что преподавание языка не должно ограничиваться построением системы нового языкового (терминологического) кода, а должно сопровождаться формированием специального тезауруса переводчика.

В современной науке понятие «тезаурус» довольно популярно. Оно используется в лексикографии, информатике, педагогике. Существуют также попытки его применения в лингводидактике, однако, довольно часто они ограничиваются констатацией полезности использования существующих тезаурусов-словарей при изучении специализированных текстов на иностранном языке. В данной работе *тезаурус*, а конкретнее *тезаурус переводчика*, рассматривается как ментальное образование, целенаправленно формирующееся на занятиях по профессиональному подязыку с учетом требований, предъявляемых к личности профессионального переводчика.

Для определения отличительных черт тезауруса переводчика было проанализировано само понятие *тезаурус* в значимых для исследования областях научного знания (лексикографии, информатике, педагогике, психологии) и на категориальном, общенаучном, дисциплинарном и личностном уровнях представления данного понятия (А. А. Никитина). Было определено место тезауруса личности в системе родственных ему ментальных образований и дана возможная характеристика его структуры.

Если тезаурус личности характеризует языковую личность человека, то его языковая личность характеризуется **профессиональным тезаурусом**

В результате исследования было установлено, что тезаурус переводчика в специальной области должен сочетать в себе основы тезаурусов научных культур обслуживаемой области, выраженные на ИЯ и РЯ, в их постоянном взаимодействии. Таким образом, **специальный экономический тезаурус переводчика** – это открытая система взаимосвязанного накопления, хранения, преумножения информации, знаний, опыта, являющаяся информационной, понятийной и концептуальной базой формирования и развития профессиональной личности переводчика. Он характеризуется наличием интегративной системы основ знаний, представлений, концептов в экономической области знаний, а также ценностных отношений к этой сфере через призму переводческой деятельности, отличающуюся **бикультурностью** (поликультурностью) и **билингвизмом** (мультилингвизмом).

Вторая глава «Методика формирования специального двуязычного тезауруса переводчиков в экономической сфере» посвящена анализу педагогического, лингвообразовательного и методического потенциала

использования тезаурусного способа в обучении иностранному языку будущих переводчиков в экономической сфере, разработке методики формирования специального двуязычного тезауруса переводчика в экономической сфере и описанию ее опытно-экспериментальной апробации.

Тезаурусный способ обучения специализированному иностранному языку, приобретающий в качестве объекта формирования тезаурус личности, базируется на системе педагогических подходов (системно-функционального, личностно-деятельностного, компетентностного, межкультурного) и принципов, регулирующих процесс профессиональной подготовки переводчиков.

Данный способ подчиняется также принципам коммуникативно-когнитивного подхода обучения иностранному языку. Выбор этого подхода обусловлен тем, что он опирается не только на коммуникативность в обучении, но и на формирование у обучаемых адекватного представления о системе языка. Это невозможно без опоры на культуру, которая выражается средствами изучаемого языка.

Эти принципы определяют следующую логику организации процесса обучения специализированному ИЯ и предъявления профессионально-направленного текстового материала:

- активизация и формирование основ личностного тезауруса на родном языке,
- предъявление изучаемого явления на материале иностранного языка,
- сравнение представлений данного явления в родной и иностранной культурах и выдвижение предположений о причине возможных несоответствий,
- концептуализация нового знания,
- использование нового знания,
- анализ контекстуального использования понятия и его модификаций в языке.

Каждому этапу соответствует особая стратегия или сочетание стратегий с набором приемов и методических заданий, которые выстраиваются в систему упражнений, обеспечивающих эффективность методики по формированию специального двуязычного тезауруса переводчика (табл. 1).

Система упражнений, разработанная на принципах коммуникативно-когнитивного подхода и тезаурусного способа обучения специализированному подъязыку, легла в основу программных и учебно-методических материалов для дисциплины «Профессиональные подъязыки». Все вышеперечисленные компоненты составляют предлагаемую нами методику формирования специального двуязычного тезауруса переводчика.

Таблица 1 – Система упражнений по формированию специального (экономического) двуязычного тезауруса переводчика

тип упражнений	виды упражнений	задания
<p><i>Упражнения на активизацию личностного тезауруса</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- выделение определенных признаков, идентификацию фактов в родной культуре;</li> <li>- сопоставление, установление корреляций между знаниями отдельных студентов и между реально-существующими фактами, явлениями родной культуры;</li> <li>- классификацию фактов, группировку по темам, категориям и пр.;</li> <li>- обобщение;</li> <li>- систематизацию;</li> <li>- критическую оценку;</li> <li>- детализацию, иллюстрирование примерами;</li> <li>- использование ресурсов (словаря, учебников по экономике, лекций ...);</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Найдите в учебниках по экономике, экономических словарях и методических пособиях, что такое ... .</li> <li>- Что вы знаете /узнали об изучаемом факте?</li> <li>- В рамках изучения каких дисциплин вы сталкивались с данными понятиями раньше?</li> <li>- Назовите термины, которые, по вашему мнению, относятся к теме ... .</li> <li>- Приведите примеры контекстов, в которых употребляются данные понятия.</li> <li>- Представьте схематично ту информацию, которой вы теперь обладаете.</li> </ul>
<p><i>Упражнения на первичное ознакомление с изучаемым материалом на родном и иностранном языках.</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- лингвосмысловой анализ языковых средств и терминов в соотнесении с контекстом;</li> <li>- толкование значения языковых средств и терминов с точки зрения коммуникативной задачи говорящего/пишущего, замысла автора, общей идеи, широкого социокультурного и профессионального контекста;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Прочитайте текст на русском языке и выделите термины, которые относятся к теме.</li> <li>- В каком из изученных нами контекстов они употреблены в тексте?</li> <li>- Какие эквиваленты в изучаемом языке вы можете подобрать для следующих терминов.</li> <li>- Прочитайте текст на французском языке и проверьте верность предложенных вами эквивалентов.</li> </ul>

<p>Упражнения на сравнение представлений данного явления в родной и иностранной культурах и на поиск причин несоответствий</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- толкование в контексте языковых единиц и терминов, несущих лингвокультурное значение;</li> <li>- использование специализированных словарей и справочников специализированной информации;</li> <li>- сравнение фактов, явлений, значений</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Найдите определения терминов во французских экономических словарях и сравните их с дефинициями, данными в российских источниках.</li> <li>- Совпадают ли значения терминов в данном контексте?</li> <li>- Если нет, то в чем, по-вашему, причина этого несоответствия?</li> </ul>
<p>Упражнения на концептуализацию нового знания</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- группировку языковых средств и терминов по различным признакам на родном и иностранном языках;</li> <li>- подбор иллюстративного контекста для определения правил употребления в обеих культурах;</li> <li>- группировку языковых средств по семантическим признакам на РЯ и ИЯ;</li> <li>- лингвистические задачи, построенные на синонимии, сочетаемости, противоположных значениях, близких значениях, многозначности и других семантических характеристиках терминов на РЯ и ИЯ;</li> <li>- лингвистические игры на выбор адекватных языковых средств и терминов на РЯ и ИЯ;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Найдите в тексте слова и термины, которые употребляются с термином ...</li> <li>- Какие другие слова могут с ним употребляться?</li> <li>- Это же задание для французского текста.</li> <li>- Найти синонимы, антонимы, однокоренные слова для перечисленных терминов на русском и французском языках.</li> <li>- Найдите русские эквиваленты для синонимов, антонимов и однокоренных слов французских терминов.</li> <li>- Совпадают ли они с синонимами, антонимами и деривативами, которые вы нашли для русских терминов?</li> <li>- Вставьте в следующие фразы подходящий по грамматическому окружению термин – однокоренное слово для ...</li> <li>- Найдите термин, который не входит в данный синонимический/антонимический ряд.</li> </ul>

<p style="text-align: center;"><i>Упражнения на анализ контекстуального использования понятия и его модификаций в обоих языках.</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- лингвосмысловой анализ языковых средств и терминов в соотношении с контекстом;</li> <li>- толкование значения языковых средств и терминов с точки зрения коммуникативной задачи говорящего/пишущего, замысла автора, общей идеи, широкого социокультурного и профессионального контекста;</li> <li>- поиск/ подбор языковых средств и терминов в контексте по семантическим, понятийно-функциональным признакам, определенной коммуникативной и профессиональной задаче;</li> <li>- лексические тесты на выбор, подстановку, сочетание, исключение, дополнение и др. языковых средств (терминов) в опоре на контекст/ ситуацию;</li> <li>- интерпретацию контекста в связи с решением определенной коммуникативной и профессиональной задачи;</li> <li>- подбор/поиск эквивалентных языковых средств (эквивалентных замен) по определенным семантическим признакам в целях интерпретации / конструирования текста;</li> <li>- подбор языковых средств для решения определенной смысловой (коммуникативной) задачи в конструируемом тексте (например, для пояснения, сравнения, выражения эмоционального отношения и др.);</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Найдите и проанализируйте в словарях и в сети Интернет контексты, в которых употребляются термины ...</li> <li>- Выберите из предложенных терминов - синонимов тот, который должен быть употреблен в данном контексте.</li> <li>- Переделайте следующие фразы, используя антонимы подчеркнутых терминов, которые соответствуют данному контексту.</li> <li>- Заполните пропуски в предложениях следующими терминами. Выбор терминов диктуется контекстом.</li> <li>- Расширьте исходный текст за счет объяснения всех терминов, относящихся к теме ...</li> <li>- Замените выделенные слово- и терминосочетания одним словом / термином.</li> <li>- Упражнения-кейсы. (В этом виде упражнений описываются определенные профессиональные ситуации. Студенты, опираясь на полученные в ходе изучения материала знания, предлагают пути решения поставленных перед ними задач.)</li> <li>- Проанализируйте текст / отрывок и объясните, почему автор использует следующие термины ..., а не их синонимы.</li> <li>- Переформулируйте текст / отрывок, заменяя стилистически окрашенные термины на их нейтральные эквиваленты. Выразите отношение автора, отраженное в выборе этих терминов, вербальными средствами.</li> <li>- Сделайте <i>compte-rendu</i> предлагаемого текста.</li> </ul>
---	---	--

Упражнения на определение уровня сформированности профессионального тезауруса	<ul style="list-style-type: none"> <li>- контроль понимания специального текста на РЯ;</li> <li>- контроль понимания специального текста на ИЯ;</li> <li>- контроль владения специальной терминологией на РЯ;</li> <li>- контроль владения специальной терминологией на ИЯ.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Прочитайте текст (РЯ и ИЯ) и постарайтесь запомнить максимум информации.</li> <li>- Согласитесь или нет со следующими утверждениями (без текста).</li> <li>- Ответьте на следующие вопросы по тексту (без текста).</li> <li>- Приведите синонимы / антонимы следующих терминов текста.</li> <li>- Приведите как можно больше однокоренных слов для следующих терминов текста.</li> <li>- Переведите следующие термины на ИЯ или РЯ.</li> <li>- Дайте определение следующих терминов.</li> <li>- Сделайте <i>compte-rendu</i> на РЯ следующего текста на ИЯ.</li> <li>- Сделайте <i>compte-rendu</i> на ИЯ следующего текста на РЯ.</li> </ul>
---	--	--

Эффективность данной методики была проверена в ходе опытно-экспериментального обучения, который проводился в 2007-2008 учебном году в Нижегородском государственном лингвистическом университета на переводческом факультете и на его экономическом отделении (Российско-Французский университет – далее РФУ).

Структурная организация экспериментального обучения предусматривала четыре этапа:

*Первый этап, предваряющий эксперимент*, предполагал анализ процесса языковой подготовки переводчиков на переводческом факультете НГЛУ им. Н. А. Добролюбова; изучение требований государственного стандарта, рабочих программ, учебных планов и учебных материалов; интервьюирование и анкетирование студентов – будущих переводчиков и переводчиков-экономистов; проведение констатирующего среза, предваряющего опытное обучение.

*Целью поискового этапа* экспериментального обучения была проверка основных теоретических концепций с целью определения возможных тенденций в ходе реализации разработанной стратегии, включающей определенный комплекс обучающих упражнений.

*На этапе экспериментального обучения* осуществлялась проверка гипотезы и практическая реализация комплекса упражнений, способствующих развитию тезауруса переводчика в специальной области.

*Завершающий этап* включал в себя обработку и анализ результатов исследования, с целью их коррекции.

В процессе обучения сравнивались три группы обучающихся – студенты третьего курса переводческого факультета НГЛУ (ПФ-НГЛУ) и четвертого курса экономического отделения переводческого факультета (РФУ - НГЛУ и РФУ - ННГУ). Все обучаемые были подробно ознакомлены с целями и задачами проводившегося с их участием эксперимента.

В ходе экспериментального обучения было проведено три теста-срезы: предэкспериментальный, промежуточный и постэкспериментальный тест-срез. Цель этих срезов заключалась в определении уровня сформированности экономического тезауруса переводчика. Для оценки результатов тестов использовались следующие параметры:

1. Уровень понимания специального текста на РЯ, для определения которого были созданы специально разработанные тестовые задания, позволяющие оценить полноту и глубину понимания текста на РЯ.

2. Уровень владения специальной терминологией на РЯ, контроль которого осуществлялся на языковом материале текста первого задания и оценивался по следующим критериям: знание определений терминов, их парадигматических и синтагматических связей, способность использовать их комбинаторные возможности, знание иноязычных эквивалентов терминов.

3. Уровень понимания специального текста на ИЯ, оценивался по критериям, разработанным для текста на РЯ.

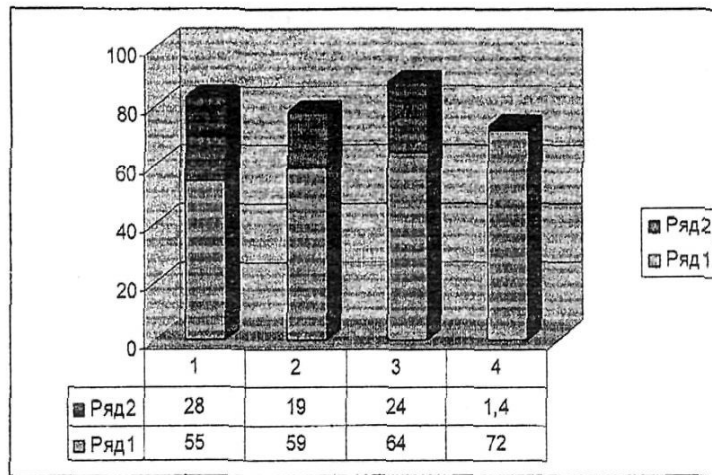
4. Уровень владения специальной терминологией на ИЯ.

Материалом эксперимента явилось составленное нами **пособие**, включающее специально отобранные учебные и публицистические тексты по экономической тематике на РЯ и ИЯ и комплекс упражнений по формированию специального двуязычного тезауруса переводчика на базе выбранного текстового материала.

Результаты, свидетельствующие о разнице между уровнем сформированности специального тезауруса студентов – будущих переводчиков представлены на рис. 1 и 2.

По сравнению с предэкспериментальным срезом изменение уровня понимания и владения терминологией специальной области знания на родном и иностранном языке, являющиеся показателями сформированности специального экономического тезауруса у студентов экспериментальных групп очевидно.



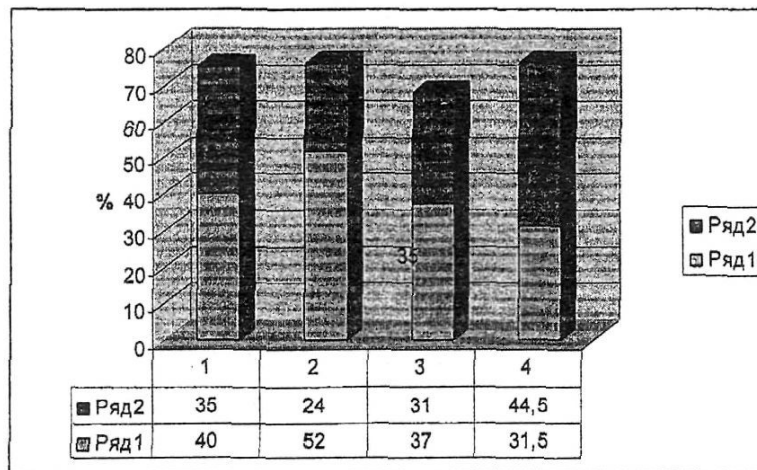


ряд 1 – результаты предэкспериментального среза

ряд 2 – разница между результатами постэкспериментального и предэкспериментального срезов.

1. Уровень понимания специального текста на русском языке (%)
2. Уровень понимания специального текста на французском языке (%)
3. Уровень владения терминологической лексикой на русском языке (%)
4. Уровень владения терминологической лексикой на французском языке (%)

Рис. 1 Разница уровня сформированности специального тезауруса до и после экспериментального обучения (группа РФУ -ННГУ)



ряд 1 – результаты предэкспериментального среза

ряд 2 – разница между результатами постэкспериментального и предэкспериментального срезов.

1. Уровень понимания специального текста на русском языке (%)
2. Уровень понимания специального текста на французском языке (%)
3. Уровень владения терминологической лексикой на русском языке (%)
4. Уровень владения терминологической лексикой на французском языке (%)

Рис. 2 Разница уровня сформированности специального тезауруса до и после экспериментального обучения (группа ПФ-НГЛУ)

**В Заключении** диссертации подводятся итоги проведенного исследования и делаются основные выводы:

1. Доказано, что при профессиональной подготовке переводчиков в специальной сфере необходимо учитывать специфику как переводческой деятельности, так и отличительные черты и основы обслуживаемой области коммуникации. Переводчик, осуществляющий посредническую функцию в общении экономистов из разных стран, должен не только владеть терминологией обслуживаемой области, но и обладать основными чертами языковой личности экономиста.

2. Установлено, что тезаурус переводчика в специальной области должен сочетать в себе основы тезаурусов научных культур обслуживаемой области, выраженные на иностранном и родном языках, в их постоянном взаимодействии. Специальный экономический тезаурус переводчика – это открытая система взаимосвязанного накопления, хранения, преумножения информации, знаний, опыта, являющаяся информационной, понятийной и концептуальной базой образования, формирования и развития компетентной личности переводчика. Он характеризуется наличием интегративной системы основ знаний, представлений, концептов в экономической области знаний, а также ценностных отношений к этой сфере через призму переводческой деятельности, отличающуюся бикультурностью (поликультурностью) и билингвизмом (мультилингвизмом).

3. Доказано, что особую роль в формировании специального тезауруса переводчика играет тезаурусный способ обучения, позволяющий учитывать особенности тезаурусной организации знаний и специфику профессиональной переводческой деятельности.

4. Разработана система упражнений, базирующаяся на принципах коммуникативно-когнитивного подхода и тезаурусного способа обучения специализированному подъязыку, легла в основу программных и учебно-методических материалов для дисциплины «Профессиональные подъязыки». Наряду с особыми формами работы эти компоненты составляют методику формирования специального двуязычного тезауруса переводчика.

5. Результаты опытно-экспериментальной апробации убедительно доказывают эффективность как тезаурусного способа обучения, так и предложенной методики формирования специального двуязычного тезауруса переводчика в экономической сфере, подтверждая, таким образом, их практическое значение и значимость.

Проведенное исследование выявило новые аспекты изучения данной проблемы, а также пути совершенствования, уточнения предложенной методики в соответствии с потребностями лингвистической подготовки на переводческих факультетах. Разработанная методика формирования специального двуязычного тезауруса переводчика на примере экономической сферы может служить теоретической базой для формирования специального двуязычного тезауруса переводчика в других предметных областях. Проблема

тезаурусного способа обучения иностранным языкам требует более детального исследования. Это будет разрабатываться нами в дальнейшем.

**Основные результаты исследования отражены в публикациях автора:**

***I. Статья в рецензируемом издании, рекомендованном ВАК:***

1. Абдулмянова, И. Р. Учет принципов коммуникативно-когнитивного подхода при формировании специального двуязычного тезауруса студентов-переводчиков [Текст] / И. Р. Абдулмянова // Вестник Моск. гос. ун-та культуры и искусств. – М., 2008. – Вып. 2 (22) – С.188-191 (0,5 п.л.).

***II. Статьи в научных изданиях:***

2. Абдулмянова, И. Р. Проблема формирования профессиональной языковой личности переводчика при обучении иностранным языкам [Текст] / И. Р. Абдулмянова // Исследования молодых ученых : сб. ст. аспирантов / отв. ред. А. В. Зубов / Минск. гос. лингв. ун-т – Минск, 2006. – С. 199-203 (0,5 п.л.).

3. Абдулмянова, И. Р. Тезаурус и проблемы его формирования при обучении иностранным языкам [Текст] / И. Р. Абдулмянова // Аспирант: сб. науч. тр. аспирантов / Нижегород. гос. лингв. ун-т им. Н. А. Добролюбова – Н. Новгород, 2007. – Вып. VII – С. 181-186 (0,5 п.л.).

4. Абдулмянова, И. Р. Роль иноязычного профессионального тезауруса в формировании информационной грамотности специалиста [Текст] / И. Р. Абдулмянова // Приоритетные направления развития науки и технологий: Докл. Всерос. науч.-техн. конф. / Под общ. ред. чл.-корр. Рос. акад. наук В. П. Мешалкина / Тул. гос. ун-т – Тула, 2008. – С. 115-117 (0,2 п.л.).

***III. Тезисы и материалы конференций:***

5. Абдулмянова, И. Р. Проблема формирования иноязычного экономического тезауруса при обучении иностранным языкам в вузе [Текст] / И. Р. Абдулмянова // Иностранный язык как индикатор качества подготовки современного специалиста : сб. ст. по материалам конф. / НФ ГУ-ВШЭ – Н. Новгород, 2007. – С. 141-142 (0,2 п.л.).

6. Абдулмянова, И. Р. Роль иноязычного специального тезауруса в формировании современной профессиональной личности [Текст] / И. Р. Абдулмянова // Профессиональное лингвообразование : материалы междунар. науч.-практ. конф. 3–4 апр. 2007 г. / Волго-Вятская акад. гос. службы – Н. Новгород, 2007. – С. 7-10 (0,2 п.л.).

7. Абдулмянова, И. Р. Проблема формирования экономического тезауруса при обучении будущих переводчиков иностранным языкам [Текст] / И. Р. Абдулмянова // Проблемы теории, практики и дидактики перевода : Материалы Первой междунар. науч. конф. «Проблемы теории, практики и дидактики перевода». 9–11 апр. 2007 г. Серия «Язык. Культура.

Коммуникация» / Нижегород. гос. лингв. ун-т им. Н. А. Добролюбова – Н. Новгород, 2007. – С. 85-87 (0,2 п.л.).

Подписано в печать 16.10.2008 г. Формат 60x90 1/16

Бумага офсетная. Объем 1,2 п.л.

Тираж 100 экз. Заказ № 3985

Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н. А. Добролюбова  
603155, Н. Новгород, ул. Минина, 31а

Отпечатано в типографии НГЛУ им. Н. А. Добролюбова